

# Zukunft philolog ie Winter School

**Philologies Across the Asias:  
The Translation, Transmission and  
Transformation of Knowledge  
in the Early Modern World.**

10—21 December 2012, Delhi

at the Centre for the Study of Developing Societies

Forum  
Transregionale  
Studien



## Schedule

### Tuesday, December 11

Main Venue: Centre for the Study of Developing Societies (CSDS), 29 Rajpur Rd., Delhi

10.00am - 11.30am	<b>Introduction and welcome by steering group members and CSDS</b>
11.30am - 12.00pm	Coffee Break
<b>12.00pm - 01.30pm</b>	<b>Opening Discussion</b> <b><i>Philologies across the Asias: Towards an Interasian Perspective?</i></b> <b>Part I, within Groups 1 - 3</b> Texts for discussion: <ol style="list-style-type: none"><li>1. Edward Said: "The Return to Philology" in <i>Humanism and Democratic Criticism</i>, New York 2003, pp. 57-84</li><li>2. Sheldon Pollock: "Future Philology: A Soft Science in a Hard World?" <i>Critical Inquiry</i> 35 (Summer 2009), pp. 931-961</li><li>3. Tom Trautmann: "The Past in the Present" <i>Fragments</i> 1, 2011, pp. 2-20</li><li>4. Victor Lieberman: "Transcending East-West Dichotomies", <i>MAS</i>, Vol. 31, No. 3, p. 463-546</li></ol>
01.30pm - 02.30pm	Lunch
02.30pm - 04.00pm	<b>Project Presentations 1</b>  Group 1 / (Seminar Room) <b>Andrea Acri</b> (National University of Singapore): <i>Heirs to the Vernacular Millenium: Archipelagic Saiva Hybridities in the Early Modern World</i> Chair: Islam Dayeh  Group 2 / (Lounge) <b>Owen Cornwall</b> (Columbia University): <i>The Astral Sciences in Early Modern South Asia</i> Chair: Whitney Cox  Group 3 / (Meeting Room) <b>Rashmi Dube Bhatnagar</b> (University of Hyderabad): <i>Philological Practice in South Asia</i> Chair: Rajeev Kinra
04.00pm - 04.30pm	Coffee Break
04.30pm - 06.00pm	<b>Project Presentations 2</b>  Group 1 / (Seminar Room) <b>Thibaut d'Hubert</b> (University of Chicago): <i>Buddhism and Indo-Persian Intellectual Tradition(s) in the 17th and 18th Centuries</i> Chair: Andrea Acri

Group 2 / (Lounge)

**Enis Erdem Aydin** (Bosphorus University Istanbul):  
*Iranian-Ottoman Link to Orthography Reform in the Middle East*

Chair: Owen Cornwall

Group 3 / (Meeting Room)

**Andrew Ollett** (Columbia University):  
*Prakrit at the Limits of Sanskrit Literary Culture*

Chair: Rashmi Dube Bhatnagar

**Wednesday, December 12**

10.00am - 11.30am

**Project Presentations 3**

Group 1 / (Seminar Room)

**Pankaj Kumar Jha** (University of Delhi):  
*Reading Vidyapati: Language, Literature and Cultural Values in 15th Century North Bihar*

Chair: Thibaut d'Hubert

Group 2 / (Lounge)

**Mudita Mohile** (University of Delhi):  
*Scripting Resistance: Marathi Bhakti Poetry and Women's Agency*

Chair: Enis Erdem Aydin

Group 3 / (Meeting Room)

**Abhishek Kaicker** (Columbia University):  
*Histories of the first anti-monarchical coup in the Mughal Empire*

Chair: Andrew Ollett

11.30am - 12.00am

Coffee Break

12.00pm - 01.30pm

**Panel Discussion**

***The Globalisation of Knowledge: The Role of Scholarly Practice and Scientific Travel***

Muzaffar Alam (University of Chicago), Dhruv Raina (Jawaharlal Nehru University, Delhi), Matthias Schemmel (Max Planck Institute for the History of Science, Berlin), Rajeev Kinra (Northwestern University), Hasan Siddiqui (University of Chicago)

Venue: Seminar Room, CSDS

02.30pm - 04.00pm

**Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room)

***Silence Across Languages***

introduced by Ronit Ricci

Texts: Becker, A.L.: "Introduction", pp. 1-20 and "Silence Across Languages" pp. 283-294 in *Beyond Translation: Essays towards a*

*Modern Philology* (Ann Arbor, 1995)

Group C / (Meeting Room)

***Persian and Turkish Nationalism and Language Politics***

introduced by Enis Erdem Aydin

Texts: Kia: "Persian Nationalism and the Campaign for Language Purification", in *Middle Eastern Studies*, London. 1998, vol. 34 Issue 2; Mardin, S., "Some Notes on an Early Phase in the Modernization of Communications in Turkey", *Comparative Studies in Society and History*, Vol. 3, no. 2, 1960, pp. 250-271

04.00pm - 04.30pm Coffee Break

05.00pm **Public Lecture**

**Muzaffar Alam** (University of Chicago)

***The Question of Mughal Decline Revisited***

Introduction: Rajeev Kinra

Venue: Seminar Room, CSDS

**Thursday, December 13**

10.00am - 11.30am **Project Presentations 4**

Group 1 / (Seminar Room)

**Ronit Ricci** (Australian National University):

*The Sri Lankan Malays: Islam, Literature and Diaspora Across the Indian Ocean*

Chair: Pankaj Kumar Jha

Group 2 / (Lounge)

**Elizabeth Johnston** (Zukunftsphilologie Fellow 2012-2013):

*The 19<sup>th</sup> Century 'Wissenschaft des Judentums' and the Future of Philology*

Chair: Mudita Mohile

Group 3 / (Meeting Room)

**Aparna Kapadia** (Ambedkar University, Delhi):

*Text, Power, and Kingship in Fifteenth Century Gujarat*

Chair: Abhishek Kaicker

11.30am - 12.00pm Coffee Break

12.00pm - 01.30pm **Project Presentations 5**

Group 1 / (Seminar Room)

**Luther Obrock** (University of California):

*The Sanskrit Yusuf-o Zulaykha: The Aesthetics of Encounter in 16th Century Kashmir*

Chair: Ronit Ricci

Group 2 / (Lounge)

**Anubuthi Maurya** (Bharti College, University of Delhi):  
*The Translation of 'Rajatarangini' in the 18th Century  
Traditions of History Writing in Kashmir*  
Chair: Elizabeth Johnston

Group 3 / (Meeting Room)

**Samia Khatun** (University of Sydney):  
*Camels, Ships and Trains: Translation Across the Indian  
Archipelago, 1870 - 1930*  
Chair: Aparna Kapadia

01.30pm - 02.30pm Lunch

02.30pm - 04.00pm **Lecture**

**Dhruv Raina** (Jawaharlal Nehru University, Delhi)  
***Decolonization and the Entangled History of Science and  
Philosophy in India***

Text: "Decolonization and the Entangled History of Science and Philosophy in  
India", *Polish Sociological Review*, 2 (178), 2012, pp. 187-201

Introduction: Matthias Schemmel

Venue: Seminar Room, CSDS

**Friday, December 14**

10.00am - 1.30am **Project Presentations 6**

Group 1 / (Seminar Room)

**David Landau** (SOAS, London)  
*Minority literature in Modern Hindi Novels*  
Chair: Luther Obrock

Group 2 / (Lounge)

**Elisabetta Benigni** (Research Centre Gotha, Erfurt  
University/Zukunftsphilologie Fellow 2011-2012):  
*Seas of Languages: Symmetries and Asymmetries in the  
Mediterranean and in the Indian Ocean*  
Chair: Anubuthi Maurya

Group 3 / (Meeting Room)

**Maya Petrovich** (Princeton University):  
*"Urfi would throw his Verse into the Fire": The Ottoman Retreat  
from Persianness*  
Chair: Samia Khatun

11.30am - 12.00pm Coffee Break

12.00pm - 01.30pm

**Project Presentations 7**

Group 1 / (Seminar Room)

**Mudasir Mufti** (Zukunftspilologie Fellow 2012-2013):

*Revisiting Kashmir's Hagiography: Rishis, Sufis and Syncretism*

Chair: David Landau

Group 2 / (Lounge)

**SeoKyung Han** (Binghamton University):

*Roles of the Korean script Han'gŭl of the Literary Culture of Chosŏn Korea (1392-1910)*

Chair: Elisabetta Benigni

Group 3 / (Meeting Room)

**Hasan Siddiqui** (University of Chicago):

*Worlds Coming into View: Merchants, Statesmen and the Order of Nature in Early-Modern India ca. 1600-1750*

Chair: Maya Petrovich

01.30pm - 02.30pm

Lunch

02.30pm - 04.00pm

**Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room)

***Sanskrit in the Vernacular Millennium***

introduced by Whitney Cox

Texts: Bronner and Shulman: "'A Cloud Turned Goose': Sanskrit in the vernacular millennium" IESHR vol. 43, no. 1, 2006, pp. 1-30

Group C / (Meeting Room)

***Conceiving Muslim-Hindu Encounter Through Translation Theory***

introduced by Pankaj Kumar Jha

Texts: Stewart, Tony K.: "In Search of Equivalence. Conceiving Muslim-Hindu Encounter Through Translation Theory" in *History of Religions*, Vol. 40, No. 3, 2001, pp. 260-287

04.00pm - 04.30pm

Coffee Break

04.30pm - 06.00pm

**Panel Discussion**

***Historiography and Imagination***

Rajeev Kinra, Aparna Kapadia, Maya Petrovich, Shalin Jain, Srinayani

Reddy, Abhishek Kaicker, Anubuthi Maurya

Venue: Seminar Room, CSDS

**Saturday, December 15 & Sunday, December 16**

**Free**

**Monday, December 17**

10.00am - 11.30am **Project Presentations 8**

Group 1 / (Seminar Room)

**Matthias Schemmel** (Max Planck Institute for the History of Science, Berlin):

*Transfer and Transformation: Early Modern European Science in China*

Chair: Mudasir Mufti

Group 2 / (Lounge)

**Srinayani Reddy** (Jawaharlal Nehru University, Delhi):

*Imaging History, Mapping Culture: Visual Culture and Historical Representation in Asaf Jahi Hyderabad and the Samasthanas*

Chair: SeoKyung Han

Group 3 / (Meeting Room)

**Ronny Vollandt** (Zukunftsphilologie Fellow 2012-2013):

*Ancient Jewish Historiography in Arabic Garb: Sefer Yosippon among Jews, Christians and Muslims*

Chair: Hasan Siddiqui

11.30am - 12.00am Coffee Break

12.00am - 01.30pm **Project Presentations 9**

Group 1 / (Seminar Room)

**David Mervart** (University of Heidelberg)

*Exchanges between the Early Modern Tokugawa Japan and the Outside World*

Chair: Matthias Schemmel

Group 2 / (Lounge)

**Shalin Jain** (University of Delhi):

*Literary Interactions: Jain Community under the Mughals*

Chair: Srinayani Reddy

Group 3 / (Meeting Room)

**Rajeev Kinra** (Northwestern University):

*Indo-Persian Cultures of Translation: Beyond Akbar and Dara Shukov*

Chair: Ronny Vollandt

01.30pm - 02.30pm Lunch

02.30pm - 06.00pm **Panel Discussion**

***Decolonization of Concepts***

Rajeev Bhargava (CSDS), Ashis Nandy (CSDS), Sunil Kumar (Delhi University), Shail Mayaram (CSDS), Rakesh Pandey (CSDS)

With Coffee Break

**Tuesday, December 18**

10.00am - 11.30am **Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room):

**Title** (tba)

Ananya Vajpeyi (CSDS)

Chair: David Mervart

Group B / (Lounge)

***Shaikh Sa'di's Gulistan and the Commentarial Tradition in Mughal India***

introduced by Prashant Keshavmurthy (McGill University, Montreal)

Chair: Shalin Jain

11.30am - 12.00am Coffee Break

12.00am - 01.30pm **Panel Discussion**

***Textual Practices across Manuscript Cultures***

Whitney Cox, Ronny Vollandt, Andrea Acri, Andrew Ollett

Venue: Seminar Room, CSDS

01.30pm - 02.30pm Lunch

02.30pm - 04.00pm **Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room)

***Chinese Writing as Material Language***

introduced by David Mervart

Texts: Pastreich, Emanuel: "Grappling with Chinese Writing as Material Language: Ogyu Sorai's *Yakubun sentei*" in *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 61:1, 2001, pp. 119-170

Group B / (Lounge)

***Buddhism and Islam. Past to Present Encounters and Interfaith Lessons***

introduced by Thibaut d'Hubert

Texts: Scott, David: "Buddhism and Islam. Past to Present Encounters and Interfaith Lessons" in *Numen* 42, No. 2, May 1995, pp. 141-155

Group C / (Meeting Room)

***The Theory of Practice and the Practice of Theory***

introduced by Andrew Ollett

Texts: Pollock, Sheldon: "The Theory of Practice and the Practice of Theory in Indian Intellectual History" in *Journal of the American Oriental Society*, 1985, 3, pp. 499-519

04.00pm - 04.30pm Coffee Break

04:30pm - 07:00pm Free Time



07:00pm

**Lecture**

**Stefan Leder** (Orient Institute Beirut, Director)

***Legitimate Power and Just Rule in Pre-Constitutional Thought. Migrating Concepts and Historical Paradigms in Islamic Asia***

Introduction: Islam Dayeh

Venue: Goethe-Institut / Max Mueller Bhavan  
3, Kasturba Gandhi Marg, Delhi 110001

**Wednesday, December 19**

10.00am – 11.30am **Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room)

***The Spread of Buddhism as Globalization of Knowledge***

introduced by Matthias Schemmel

Texts: Braarvig, Jens: "The Spread of Buddhism as Globalization of Knowledge", in ed. J. Renn, *Globalization of Knowledge in History*, Open Access 2007, pp. 245-267

Group B / (Lounge)

***William Jones's Third Anniversary Discourse, on the Hindus***

introduced by Ananya Jahanara Kabir (University of Leeds)

Texts: William Jones: "The Third Anniversary Discourse, on the Hindus", delivered on 2<sup>nd</sup> February 1786, in *The Works of Sir William Jones*, London 1807, vol. III, pp. 24-46

Group C / (Meeting Room)

***Taxonomy of Scribal Errors and Corrections in Arabic Manuscripts***

introduced by Ronny Vollandt

Texts: Gacek, Adam: "Taxonomy of scribal errors and corrections in Arabic manuscripts," in *Theoretical approaches to the transmission and edition of Oriental manuscripts*. ed. Judith Pfeiffer and Manfred Kropp, Würzburg, 2007, pp. 217-235

11.30am - 12.00am Coffee Break

12.00am - 01.30pm **Panel Discussion**

***Interasian Poetics: Arabic, Persian, Braj Basha, Sanskrit, Malay and Javanese***

Thibaut d'Hubert, Rajeev Kinra, Prashant Keshavmurthy, Islam Dayeh, Ronit Ricci, Luther Obrock

Venue: Seminar Room, CSDS

01.30pm - 02.30pm Lunch

02.30am - 04.00pm **Panel Discussion**

***Reading Local Poetry in a Global World***

Prashant Keshavmurthy, Mudita Mohile, Mudasir Mufti

Venue: Seminar Room, CSDS

04.00pm - 04.30pm Coffee Break

04:30pm - 07:00 pm Free Time

07.00pm

**Public Lecture**

**Sheldon Pollock** (Columbia University)

**Liberation Philology**

Introduction: Rajeev Bhargava (CSDS, Director)

Venue: India International Centre

40 Max Mueller Marg, Lodhi, Delhi 110003

**Thursday, December 20**

10.00am - 11.30am **Thematic Discussions**

Group A / (Seminar Room)

**Language, Culture and Theory. Empirical Linguistics and its Constraints in Cross-Cultural Arabic and Turkish Philology**

introduced by Stefan Leder

Texts: Leder, Stefan: "Observations Concerning the Arabic Format of Kashghari's Diwan", in *The Divanu Lugati't-Turk International Symposium: In Commemoration of Mahmud al-Kasgari's 1000th Birthday*, 5-7 September 2008, Istanbul, pp. 183-193 [English version], pp. 195-205 [Turkish version]

Group B / (Lounge)

**Jain Perceptions of Islam in the Early Modern Period**

introduced by Shalin Jain

Texts: Dundas, Paul: "Jain Perceptions of Islam in the Early Modern Period", in *Indo-Asian Journal*, Vol. 42, No. 1, 1999, pp 35-46

11.30am– 12.00pm Coffee Break

12.00pm – 01.30pm **Concluding Discussion**

**Philologies across the Asias: Towards an Interasian Perspective?  
Part II**

Venue: Seminar Room, CSDS

# Zukunftsphilologie

ZUKUNFTSPHILOLOGIE WINTER SCHOOL

**Philologies across the Asias:**

**The Translation, Transmission and Transformation of Knowledge  
in the Early Modern World**

December 10 – 21, 2012 at CSDS, Delhi

## Schedule

TIME	MON, Dec 10	TUE, Dec 11	WED, Dec 12	THU, Dec 13	FRI, Dec 14	SAT, Dec 15
10.00 - 11.30	A R R I V A L	Introduction by steering group and CSDS	Project Presentations 3 1 / 2 / 3	Project Presentations 4 1 / 2 / 3	Project Presentations 6 A / B / C	Free
11.30 - 12.00		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	
12.00 - 13.30		Opening Discussion	Panel Discussion	Project Presentations 5 1 / 2 / 3	Project Presentations 7 A / B / C	
13.30 - 14.30		Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	Excursion
14.30 - 16.00		Project Presentations 1 1 / 2 / 3	Thematic Discussions A / B / C	Lecture Dhruv Raina CSDS	Thematic Discussions A / B / C	
16.00 - 16.30		Coffee Break	Coffee Break	Free	Coffee Break	
16.30 - 18.00		Project Presentations 2 1 / 2 / 3	17.00 Public lecture Muzaffar Alam CSDS		Panel discussion	
After 18.00		18.00 Informal Gathering				

ZUKUNFTSPHILOLOGIE WINTER SCHOOL  
December 10 – 21, 2012 at CSDS, Delhi

TIME	SUN, Dec 16	MON, Dec 17	TUE, Dec 18	WED, Dec 19	THU, Dec 20	FRI, Dec 21
10.00 - 11.30	Free	Project Presentations 8 1 / 2 / 3	Thematic Discussions A / B	Thematic Discussions A / B	Thematic Discussions A / B	D E P A R T U R E
11.30 - 12.00		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	
12.00 - 13.30		Project Presentations 9 1 / 2 / 3	Panel Discussion	Panel Discussion	Concluding Discussion	
13.30 - 14.30		Lunch	Lunch	Lunch		
14.30 - 16.00		Panel Discussion (I)	Thematic Discussions A / B	Panel Discussion		
16.00 - 16.30		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break		
16.30 - 18.00		Panel Discussion (II)	Free	Free		
After 18.00				Public Lecture Stefan Leder Goethe Institut	Public Lecture Sheldon Pollock India Internatiol Centre	